

ЗАМЕТКИ

Н. Ф. ДРОБЛЕНКОВА

Библиографическая поправка к XXVII тому ПСРА

В XXVII томе Полного собрания русских летописей¹ вслед за текстом Сокращенного летописного свода 1493 г. публикуются три Приложения. В I Приложении на стр. 295 издатели² помещают «текст, сохранившийся на лл. 138 и 138 об. рукописи из собрания Погодина, № 1409», который они неопределенно называют в одном случае — «отрывок церковного текста из рукописи», в другом — «фрагменты молитвы».³

Недоумение вызывают цифры, которые разбивают опубликованный текст церковного содержания, «молитвы». Цифры эти расположены в тексте последовательно по возрастающей степени, сотнями: 200, 300, 400, 500, 600. Между тем, если бы издатели не стали раскрывать цифровое значение букв рукописи,⁴ а передали бы их соответственно буквами (200=С, 300=Т, 400=Ъ, 500=Ф, 700=Х), стало бы очевидно, что неопределенный текст церковного содержания, или «фрагменты молитвы», представляют собой не что иное, как отрывки азбучного акростиха (конец его) в дефектном списке.

Отрывок азбучного акростиха в списке ГПБ, собр. Погодина, № 1409 относится к типу так называемых «покаяльных» азбук, известных в науке по публикациям А. И. Соболевского и Р. О. Якобсона и исследованиям В. П. Адриановой-Перетц,⁵ В. И. Лукьяненко⁶ и других. А. И. Соболевский издает два варианта этого азбучного акростиха по двум спискам: из сборника Спасо-Преображенского монастыря в Ярославле, который он датирует второй половиной XIII в. (далее: Я), и по списку XVII в. из Московского архива Министерства иностранных дел, № 550—1144 (л. 90 об.) (далее: М).⁷ Р. О. Якобсон на основании опубликованных А. И. Соболевским двух вариантов текста издает свой «опыт ре-

¹ ПСРА, т. XXVII. Никаноровская летопись. Сокращенные летописные своды конца XV века. Отв. ред. А. Н. Насонов. М.—Л., 1962, 420 стр. (АН СССР—Институт истории).

² С. М. Каштанов и В. А. Кучкин.

³ ПСРА, т. XXVII, стр. 8, 10, 294 (прим. «а»).

⁴ По-видимому, издателей ввело в заблуждение, что над буквами были поставлены титла.

⁵ В. П. Адрианова-Перетц. Очерки по истории русской сатирической литературы XVII в. М.—Л., 1937, стр. 11 (сноска 2).

⁶ В. И. Лукьяненко. К истории русского букваря. (Роль и значение азбучного акростиха в процессе обучения русской грамоте в XIV, XV и первой половине XVI вв.). — Труды Ленинградского гос. библиотечного института им. Н. К. Крупской, т. IV. Л., 1958, стр. 240—241.

⁷ А. И. Соболевский. Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. София, 1900, кн. XVI—XVII, стр. 321—323; переиздание см.: А. И. Соболевский. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910, стр. 3—4, 13—17.

ставрации этого акростиха» (из 55 двенадцатисложных и 17 одиннадцатисложных стихов).⁸

Кроме того, так называемая «покаяльная» азбука известна нам также в ряде списков: ГБЛ, собр. ОИДР, № 208, сб. скорописью XVII в., в 4-ку, лл. 160 об.—162 (список указан в исследовании В. П. Адриановой-Перетц); ГПБ, собр. Погодина, № 1655, сб. скорописью XVII в., в 4-ку, лл. 164 об.—166; ГПБ, собр. Погодина, № 1575, сборная рукопись скорописью XVII в., в 4-ку, лл. 116—118; ИРЛИ, Р. IV, Пинежское собр., № 280, сб. XVI в. (выявлены нами совместно с Н. С. Демковой во время работы над статьей «К изучению славянских азбучных стихов»⁹).

Азбука «покаяльная» начинается строками (цитируется по списку М):

- А. Аз к тебе припадаю милостиве,
грехи многими одержим есмь.
Б. Буря мя греховная потопляет...

В списке ГПБ, собр. Погодина, № 1409 начало «толковой» азбуки не сохранилось. Текст на л. 138 начинается обрывком строки на букву Р, затем идут строки на буквы С, Т, Ё, Ф, Х, Ё и отдельные слова последующих строк; далее лист оборван. На оборотной стороне 138 л. помещены заключительные строки азбучного акростиха на буквы Ы (без начала), Ъ и А. По сравнению со списком М в Погодинском отрывке не хватает также строк на буквы Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ, которые должны были располагаться на л. 138. Несмотря на то что Погодинский отрывок азбучного акростиха дефектный и многих строк в нем не хватает, можно определить, что он ближе к варианту, представленному списком М, чем к списку Я (опубликованных А. И. Соболевским).

Издатели неоднократно отмечают дефектность публикуемого ими в I Приложении списка «фрагментов молитвы». В палеографическом описании Погодинского списка Сокращенного летописного свода 1493 года они указывают, что в рукописи ГПБ, собр. Погодина, № 1409, «плохо сохранившиеся листы летописного текста подклеены при реставрации бумагой XIX в., очевидно той же, с помощью которой рукопись укреплена в переплете, или несколько более поздней».¹⁰ К числу реставрированных листов принадлежат также и листы 135—138 об., на последнем из которых (от л. 138 уцелела только верхняя треть) и помещен отрывок азбуки. Текст Сокращенного летописного свода 1493 г. обрывается на словах «князь великий почтив» (конец л. 137 об.), а далее, как отмечают издатели, между л. 137 об. и л. 138 недостает одного листа.¹¹ Отсутствие одного этого листа и объясняет, почему перед нами лишь конечные строки азбучного акростиха. Последними словами на утраченном листе, судя по известным нам спискам (М, Я и др.), должны были быть: Р. Руцѣ. Восстановленная строка, которой начинается л. 138, тогда выглядела бы так:

л. 138 [Р. Руцѣ] || въздевь к тебѣ, Х(рист)е, грѣховными стр(ас)стьми
ѡ(а)звєнь, воію ти...

При публикации отрывка азбучного акростиха, кроме разбивки его текста по строкам на соответствующие буквы, на наш взгляд, следо-

⁸ Р. О. Якобсон. Заметка о древнеболгарском стихосложении. — ИОРЯС, т. XXIV, кн. 2. Пгр., 1923, стр. 354—356.

⁹ Н. С. Демкова, Н. Ф. Дробленкова. К изучению славянских азбучных стихов. — ТОДРЛ, т. XXIII (Литературные связи древних славян). Л., 1968, стр. 28 и др.

¹⁰ ПСРЛ, т. XXVII, стр. 8.

¹¹ Там же, стр. 294, 295 (прим. «а»).

вало бы внести в текст и некоторые незначительные исправления и дополнительные оговорки, опирающиеся на другие списки. Например, вм. «Швесі» дать «свесі», «т[р]о...» — «т[р]о[ице]» и др. Издатели не раскрывают цифрового значения сочетания букв «омеги» и «т» и передают Ѡ как предлог «от» единой фразой:

«600. Херувимскую пѣснь воспѣвати мя, трес[в]ят[и] боже, сподоби, от отецъ и сын бог и святы дух т[р]о... послушай глас мо...»

Эту фразу следует разбить на две: первая фраза — это строка на букву Х, вторая будет начинать строку на следующую букву азбуки — «Ѡ. Ѡтець...»

Ниже публикуется отрывок азбучного акростиха по списку ГПБ, собр. Погодина, № 1409, лл. 138 и 138 об. с разбивкой на строки (в порядке алфавита), по правилам, принятым в ОДРЛ и дополнительно сложившимся при издании азбучных стихов.¹²

- л. 138 ... въездевъ к тебѣ, Х(рист)е,
грѣховными стр(ас)тьми ѡб(э)вень, воію ти:
«Сп(аси) мѧ свое(м) м(и)л(осе)рдіе(м)!»
С. Свесі^а немощь мою, Х(рист)е, ѡвращіи менѣ, недостойна(го)
Т. Трпето(м) ѡдрѣжимы(м), Х(рист)е,
воію ти, помышлѧ, Х(рист)е, кр(ес)тныи ча(с).
ѠѢ. Ѣ поста(сь) бо сии(х) скверни(х) сѧ злѣ,
но покоаніи слезы подаи^в (же) ми, Х(рист)е.
Ф. Фарисеевы мѧ гордыни избави,
мытаревѣ^г дай въздыханіе.
Х. Херѡви(м)скю пѣ(снь) воспѣва(ти) ма,
трес[в]ят[и]^к б(о)же, сподоби.
ѠѠ. Ѡ(те)ць^з и с(ы)н б(ог) и с(вя)ты д(у)хъ,
т[р]о...^а
послѣшай гла(с) мо...^в
припад...^г
- л. 138 об. || застѡпление пр(е)ч(ис)тые б(о)гом(а)т(е)ри б(о)жѧ
и дѣла бл(а)гага.
Б. Ерѣтици посрамленіи бѡдов(т),^а
еже гл(агола)ше хлѡ на с(вя)тыи д(у)ха.
ати бѡдовтъ^в нем(и)л(ос)тивими анг(ел)ы.
Помилочи^г мѧ, боже.
... мѧ^д

¹² ТОДРЛ, т. XXIII, л., 1968, стр. 54.

^а Испр. по списку М, в ркп. Швесі (очевидно, «омега» возникла в результате неверно прочитанного со). ^б Испр. по списку М, в ркп. мя. ^в Буква д переделана из другой буквы теми же чернилами (примечание издателей ПСРЛ). ^г Буква ѡ переделана из другой буквы другим почерком, но схожими чернилами (примечание издателей ПСРЛ). ^а Далее начинается обрыв листа наискось, и конец слова заклеен при реставрации; издатели ПСРЛ предположительно восстанавливают буквы ѡ и ѡи, что подтверждается списками М и Я. ^{б-ж} В ркп. буквы ѡ и ѡи написаны по смыслу тексту теми же чернилами (примечание издателей ПСРЛ). ^з Далее лист поврежден и заклеен; в ркп. читаются буквы т и о выносное (примечание издателей ПСРЛ). В списках М, Я и других здесь читается слово троице. ^д Далее лист поврежден и заклеен; справа от буквы о, как отмечают издатели ПСРЛ, видна выносная буква н, а еще далее — верхняя часть буквы а (в строке) и выносная буква г. В списке М здесь соответственно читаем неключимаго, в списке Я — недостойнаго. ^е начало этого слова читается в нижнем углу обрывка л. 138; далее текст отсутствует, лист подклеен другой бумагой. В списке М здесь соответственно припадаю, в списке Я — припада. ^в В этих словах буква оу передана как оу (с ижицей). ^г Перед буквами м и я лист оборван и заклеен.